



全国翻译专业资格(水平)考试辅导丛书

# 英语口译实务

3 级

总主编 黄源深

主 编 梅德明

★全国实行 ★最具权威 ★统一认证

国家职业资格证书  
人事部颁证

CATTI

外文出版社

FOREIGN LANGUAGES PRESS

全国翻译专业资格(水平)考试辅导丛书

# 英语口语实务

( 三 级 )

总主编	黄源深		
主 编	梅德明		
编 者	赵美娟	吴 赞	
	罗 平	王 磊	

外文出版社

## 图书在版编目(CIP)数据

英语口语译实务. 三级/梅德明主编. -北京:外文出版社,2004  
全国翻译专业资格(水平)考试辅导丛书  
ISBN 7-119-03753-6

I. 英... II. 梅... III. 英语-口译-资格考试-自学参考资料 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 068034 号

外文出版社网址:

<http://www.flp.com.cn>

外文出版社电子信箱:

[info@flp.com.cn](mailto:info@flp.com.cn)

[sales@flp.com.cn](mailto:sales@flp.com.cn)

## 全国翻译专业资格(水平)考试辅导丛书 英语口语译实务(三级)

作 者 梅德明

责任编辑 李效华 李宏伟

封面设计 吴 涛

出版发行 外文出版社

社 址 北京市百万庄大街 24 号

邮政编码 100037

电 话 (010)68320579(总编室)

(010)68329514/68327211(推广发行部)

印 刷 三河市三佳印刷装订有限公司

经 销 新华书店/外文书店

开 本 16 开

字 数 230 千字

印 数 00001-10000 册

印 张 18.5

版 次 2004 年 9 月第 1 版第 1 次印刷

装 别 平

书 号 ISBN 7-119-03753-6

定 价 25.00 元

版权所有 侵权必究

# 《英语口译实务辅导丛书》简介

《英语口译实务》是在国家人事部推出“全国翻译专业资格(水平)考试”之后,由外文出版社组织编写的全国口译认证考试指定培训教材之一,而与之配套的《英语口译实务辅导丛书》则是由同一机构组编、同班人员精心编写的全国口译认证考试指定培训辅导教材之一。

《英语口译实务辅导丛书》(以下称《辅导丛书》)以“口译实务”考试大纲为编写原则,循考证培训主干教程《英语口译实务》的编写思路和题材,安排了“礼仪祝辞”、“国际交流”、“旅游观光”、“文化教育”、“体育运动”、“新闻出版”、“卫生保健”、“会展介绍”、“表演艺术”、“国情报告”、“商务会谈”、“信息时代”、“经济合作”、“管理策略”、“科学技术”和“国际关系”等16个单元,单元主题与《英语口译实务》的单元主题完全一致。

作为《英语口译实务》的最佳教学伴侣,《辅导丛书》首先对原教材对话课文和篇章课文的部分生词提供了译文,然后对课文内容的理解和口译的处理方法作了补充性的注释和讲评。为了加强学习口译能力的系统培养,《辅导丛书》增加了听力、口语和口译练习,其中听力训练包括了“听与复述”、“听与跟述”和“听与笔记”三部分,口语训练包括了“小组讨论”、“引导发言”和“自由表达”三部分,口译训练包括了“汉英篇章口译”和“英汉篇章口译”两部分。

学生口译能力的提高还有赖于其词汇量和常用语的增加,为此《辅导丛书》增列了一定的词语,这些词语可用以听、说、译教学输入输出语料等,也可以充实学生的词语库,供日后的口译考试或口译工作之用。学生口译能力的提高,除了词语的不断积累,还在于掌握必要的口译技巧,《辅导丛书》为此专门设立了“口译技巧”栏目,每一单元介绍一项口译技巧,并配以相应的练习,从而也弥补了原教材的不足。

鉴于《英语口译实务》是一套口译专业资格(水平)考试的应试教材,《辅导丛书》的一项重要使命就是帮助学生积极备考,帮助学生了解考试的形式、项目和范围。《辅导丛书》在每一单元的最后部分提供了一套模拟考卷,从考试形式到考题难度均与全国翻译专业资格(水平)考试的“三级口译实务考试”相吻合,全教程共含16套模拟考卷,既可供学习者自测之用,也可供教师检测教学的阶段性进展程度,同时可以满足考生的备考之需。

编者建议,参加全国翻译专业资格(水平)考试培训教学的师生,在使用《英语口译实务》教材的同时,配套使用《英语口译实务辅导丛书》,使主干教程的基础学习和辅导教程的强化训练相得益彰,使口译认证考试的培训教学达到理想的效果。

上海外国语大学英语学院

梅德明

2004年6月8日

# 目 录

## 第 1 单元 Unit 1

### 礼仪祝辞 Ceremonial Speech

Section I:	英汉互译——词语译文	1
Section II:	口译课文——词语译文	1
Section III:	口译讲评——补充评注	3
Section IV:	口译练习——听写说译	4
Section V:	相关词语——补充词语	6
Section VI:	参考译文——篇章口译	8
Section VII:	录音文字——听力练习	10
Section VIII:	口译技巧——外交礼仪	11
Section IX:	模拟考试——三级口译	12

## 第 2 单元 Unit 2

### 国际交流 International Exchanges

Section I:	英汉互译——词语译文	16
Section II:	口译课文——词语译文	17
Section III:	口译讲评——补充评注	18
Section IV:	口译练习——听写说译	19
Section V:	相关词语——补充词语	24
Section VI:	参考译文——篇章口译	26
Section VII:	录音文字——听力练习	30
Section VIII:	口译技巧——分清主从	32
Section IX:	模拟考试——三级口译	36

## 第 3 单元 Unit 3

### 旅游观光 Tourism

Section I:	英汉互译——词语译文	39
Section II:	口译课文——词语译文	39
Section III:	口译讲评——补充评注	40

**英语口语实务(三级)**

Section IV:	口译练习——听写说译	42
Section V:	相关词语——补充词语	46
Section VI:	参考译文——篇章口译	48
Section VII:	录音文字——听力练习	51
Section VIII:	口译技巧——谚语口译	52
Section IX:	模拟考试——三级口译	55

**第 4 单元 Unit 4****文化教育 Culture and Education**

Section I:	英汉互译——词语译文	59
Section II:	口译课文——词语译文	59
Section III:	口译讲评——补充评注	61
Section IV:	口译练习——听写说译	63
Section V:	相关词语——补充词语	66
Section VI:	参考译文——篇章口译	69
Section VII:	录音文字——听力练习	72
Section VIII:	口译技巧——委婉口译	73
Section IX:	模拟考试——三级口译	74

**第 5 单元 Unit 5****体育运动 Sports**

Section I:	英汉互译——词语译文	79
Section II:	口译课文——词语译文	80
Section III:	口译讲评——补充评注	80
Section IV:	口译练习——听写说译	81
Section V:	相关词语——补充词语	84
Section VI:	参考译文——篇章口译	85
Section VII:	录音文字——听力练习	87
Section VIII:	口译技巧——俗语口译	88
Section IX:	模拟考试——三级口译	89

**第 6 单元 Unit 6****新闻出版 Press and Publishing**

Section I:	英汉互译——词语译文	92
Section II:	口译课文——词语译文	92
Section III:	口译讲评——补充评注	93
Section IV:	口译练习——听写说译	94
Section V:	相关词语——补充词语	97
Section VI:	参考译文——篇章口译	98
Section VII:	录音文字——听力练习	100
Section VIII:	口译技巧——笔记心记	102
Section IX:	模拟考试——三级口译	103

## 第 7 单元 Unit 7

<b>卫生保健 Health and Fitness</b>	<b>106</b>
Section I: 英汉互译——词语译文	106
Section II: 口译课文——词语译文	106
Section III: 口译讲评——补充评注	107
Section IV: 口译练习——听写说译	109
Section V: 相关词语——补充词语	112
Section VI: 参考译文——篇章口译	114
Section VII: 录音文字——听力练习	117
Section VIII: 口译技巧——数字口译	118
Section IX: 模拟考试——三级口译	121

## 第 8 单元 Unit 8

<b>会展介绍 Exposition</b>	<b>125</b>
Section I: 英汉互译——词语译文	125
Section II: 口译课文——词语译文	126
Section III: 口译讲评——补充评注	126
Section IV: 口译练习——听写说译	128
Section V: 相关词语——补充词语	130
Section VI: 参考译文——篇章口译	132
Section VII: 录音文字——听力练习	133
Section VIII: 口译技巧——图表解读	135
Section IX: 模拟考试——三级口译	136

## 第 9 单元 Unit 9

<b>表演艺术 Performing Art</b>	<b>140</b>
Section I: 英汉互译——词语译文	140
Section II: 口译课文——词语译文	140
Section III: 口译讲评——补充评注	141
Section IV: 口译练习——听写说译	144
Section V: 相关词语——补充词语	147
Section VI: 参考译文——篇章口译	148
Section VII: 录音文字——听力练习	150
Section VIII: 口译技巧——名言熟语	151
Section IX: 模拟考试——三级口译	153

## 第 10 单元 Unit 10

<b>国情报告 National Reports</b>	<b>156</b>
Section I: 英汉互译——词语译文	156
Section II: 口译课文——词语译文	156
Section III: 口译讲评——补充评注	157

Section IV:	口译练习——听写说译	159
Section V:	相关词语——补充词语	162
Section VI:	参考译文——篇章口译	165
Section VII:	录音文字——听力练习	168
Section VIII:	口译技巧——诗词口译	169
Section IX:	模拟考试——三级口译	171

## 第 11 单元 Unit 11

### 商务会谈 Business Talks

Section I:	英汉互译——词语译文	175
Section II:	口译课文——词语译文	176
Section III:	口译讲评——补充评注	176
Section IV:	口译练习——听写说译	178
Section V:	相关词语——补充词语	182
Section VI:	参考译文——篇章口译	184
Section VII:	录音文字——听力练习	187
Section VIII:	口译技巧——转换技巧	188
Section IX:	模拟考试——三级口译	192

## 第 12 单元 Unit 12

### 信息时代 Information Age

Section I:	英汉互译——词语译文	196
Section II:	口译课文——词语译文	196
Section III:	口译讲评——补充评注	197
Section IV:	口译练习——听写说译	200
Section V:	相关词语——补充词语	203
Section VI:	参考译文——篇章口译	204
Section VII:	录音文字——听力练习	206
Section VIII:	口译技巧——新词新语	208
Section IX:	模拟考试——三级口译	209

## 第 13 单元 Unit 13

### 经济合作 Economic Cooperation

Section I:	英汉互译——词语译文	213
Section II:	口译课文——词语译文	214
Section III:	口译讲评——补充评注	215
Section IV:	口译练习——听写说译	217
Section V:	相关词语——补充词语	222
Section VI:	参考译文——篇章口译	223
Section VII:	录音文字——听力练习	227
Section VIII:	口译技巧——译语规范	228
Section IX:	模拟考试——三级口译	231



## 第 14 单元 Unit 14

## 管理策略 Management Strategies

Section I:	英汉互译——词语译文	235
Section II:	口译课文——词语译文	236
Section III:	口译讲评——补充评注	237
Section IV:	口译练习——听写说译	238
Section V:	相关词语——补充词语	241
Section VI:	参考译文——篇章口译	242
Section VII:	录音文字——听力练习	245
Section VIII:	口译技巧——立竿见影	246
Section IX:	模拟考试——三级口译	248

## 第 15 单元 Unit 15

## 科学技术 Science and Technology

Section I:	英汉互译——词语译文	251
Section II:	口译课文——词语译文	251
Section III:	口译讲评——补充评注	252
Section IV:	口译练习——听写说译	254
Section V:	相关词语——补充词语	257
Section VI:	参考译文——篇章口译	258
Section VII:	录音文字——听力练习	260
Section VIII:	口译技巧——科技术语	261
Section IX:	模拟考试——三级口译	262

## 第 16 单元 Unit 16

## 国际关系 International Relations

Section I:	英汉互译——词语译文	267
Section II:	口译课文——词语译文	267
Section III:	口译讲评——补充评注	268
Section IV:	口译练习——听写说译	270
Section V:	相关词语——补充词语	273
Section VI:	参考译文——篇章口译	276
Section VII:	录音文字——听力练习	278
Section VIII:	口译技巧——政务知识	280
Section IX:	模拟考试——三级口译	282

第

1

单元

# 礼仪祝词

## Unit 1 Ceremonial Speech

### Section I: 英汉互译

#### 对话口译词语译文

载人航天飞行

manned space flight

攀登世界科技高峰

to scale the heights in science and technology

和平探索和利用太空

to peacefully explore and utilize the space

联合国宪章

the UN Charter

壮举

feat

纪元

era

contradiction

矛盾

status

地位

head of state

国家元首

### Section II: 口译课文

#### 汉英口译词语译文

领导换届

the change of state leadership

抗击非典疫症

the combat against SARS

上任	to take office
里程碑	landmark
惊心动魄	soul-stirring
艰苦卓绝	arduous
坚定不移	steadfast
振兴经济	to revitalize the economy
勤劳、勇敢和智慧	the assiduity, courage and wisdom
改善民生	improve people's livelihood
改善施政	improve standards of governance
珠江三角洲	the Pearl River Delta
民族振兴	national revival
经济转型	economic restructuring
义不容辞	unshirkable
干杯	cheers

### 英汉口译词语译文

conflict prevention	预防冲突
human rights	人权
humbly	谦卑地
Centennial Nobel Peace Prize	诺贝尔百年和平奖
posthumously	在死后地
apartheid	种族隔离
rarity	稀罕物
archways of triumph	凯旋门
pantheon	胜利殿堂
UNICEF	联合国儿童基金会
mission of peace	和平的使命
Observer	观察员
World Food Programme	世界粮食计划署

## Section III: 口译讲评

### 英汉互译补充讲评

- 1 China's first manned flight: 中国首次载人航天飞机。2003年10月15日9时整,神舟五号载人飞船发射成功,将中国第一名航天员送上太空。飞船绕地球14圈以后于16日6点23分在内蒙古

古阿木古郎草原安全着陆,航天员自主走出返回舱,状态良好。

- 2 使世界振奋:the whole world is excited 注意表述时汉英不同的结构。
- 3 Some people wonder whether there is any contradiction between this flight and China's status as a developing country: 有些人存在着一些疑惑,不知道这一飞行是否与中国的发展中国家地位相矛盾。本句采用拆句法,把长句拆成两句。
- 4 联合国宪章:UN Charter。联合国宪章是1945年6月26日联合国国际组织会议结束时在旧金山签字的,于1945年10月24日生效。国际法院规约是宪章的组成部分。
- 5 神舟5号的发射是一次壮举:The launch of the Shenzhou V is a great feat. “壮举”也可译作 heroic undertaking。

## 课文口译补充讲评

### 第一篇:汉英口译

- 1 突如其来:参考译文中利用了 No sooner... than 这一结构表达这个意思,“突如其来”也可以译作 come all of a sudden。
- 2 小康:well-off,也可译作:well-to-do,comfortably off。
- 3 特区政府:the SAR Government,SAR 全称为:Special Administrative Region。
- 4 我们个人的前途是与香港的前途联系在一起的,香港的前途是与我们国家的前途联系在一起的: The future of each individual in Hong Kong is linked to the future of Hong Kong as a whole, just as Hong Kong's future is linked to China's. 译成英语时可适当省略一些重复的词语。

### 第二篇:英汉口译

- 1 Centennial Nobel Peace Prize: 诺贝尔百年和平奖 诺贝尔逝世前在遗嘱中将其巨额财产几乎全部用于设立奖金。其中的三个科学奖项从1901年第一次评奖至今已逾一百年,以其权威性和公正性而成为全世界最受关注的科学奖项。联合国及其秘书长安南于12月10日在挪威首都奥斯陆获得了挪威诺贝尔委员会颁发的2001年诺贝尔和平奖。这次是联合国第一次获得和平奖,而安南是获得和平奖的第五位联合国官员。
- 2 Securing real and lasting improvement in the lives of individual men and women is the measure of all we do at the United Nations. 确保真正和持久地改善每个人的生活是我们在联合国所做的一切工作的衡量标准。本句主语较长,也可采用拆句法,适当添词,译作:确保真正和持久地改善每个人的生活,这是我们在联合国所做的一切工作的衡量标准。
- 3 UNICEF:联合国儿童基金会 全称为 United Nations Children's Fund, 是联合国大会于1946年为了援助第二次世界大战之后欧洲儿童的紧急需要而创立的。联合国儿童基金会是唯一完全致力为世界儿童谋求幸福,改善其因战争而受到伤害的状况的联合国组织。

- 4 World Food Programme: 世界粮食计划署。世界粮食计划署是联合国内负责多边粮食援助的机构。1961 年第 16 届联大和第 11 届粮农组织大会决定成立。1963 年开始正式办公。其总部设在意大利首都罗马。

## Section IV: 口译练习

### 听力练习

1. 听与复述

Listen to the tape and repeat what you have heard:

2. 听与跟述

Listen to the tape and simultaneously follow up with your repeating the passage:

3. 听与笔记

Listen to the tape and take notes while listening:

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

### 口语练习

1. 小组讨论本单元的话题

Focus on the topic of this unit and discuss relevant issues in a small group:

2. 准备提纲并作连贯表达

Based on the topic of this unit, prepare a speech for oral presentation:

3. 自选话题并作演讲

Taking the topic of this unit as a point of departure, construct and deliver your own speech:

## 口译补充练习

## 第一篇: 汉英口译

Listen to the tape and interpret the following passage from Chinese into English:

总统女士、各位女士、先生:

今天我非常荣幸地欢迎总统女士莅临本港。你完成北京、上海和西安的正式访问后,能够有几天到香港与我们一起度过,我们深感高兴。您访华之行圆满成功,谨此致贺。

二十五年前中华人民共和国实施改革开放至今,内地发生了翻天覆地的变化。你访华期间,想必已亲睹神州大地之上,社会、政治、经济各方面,发展一日千里。这番成就,国人无不引以自豪。其中经济方面的发展,尤其令人赞叹不已。

与此同时,香港本土经过几年艰苦转型,现在经济日渐复苏,预料今年会有百分之六的增长。物业和股票重上升轨;失业率逐步回落。中央政府一直鼎力支持我们的经济转型。自一九九七年香港回归祖国以来,“一国两制”行之有效,有目共睹,日益加强我们与中央政府的紧密协作。

总统女士,我们锐意把香港建设为首要的商贸平台,让环球企业经香港打进内地市场,也让内地企业通达世界各地。

总统女士,至于香港与拉脱维亚的双边关系,可说是日趋密切,令人欣慰。2002年10月起实施的互免签证协议,促进了旅游和商务往来;相信今后还会有更多香港人善用这项便利,到贵国旅游。我们两地学校互有交换生,本港大学也有来自拉脱维亚的教授。文化方面,拉脱维亚国家歌剧团曾应邀来港表演,本地电影节也选映过优秀的拉脱维亚作品。

另一方面,我们的双边贸易在过去四年,每年增长超过百分之十二。香港和拉脱维亚很多经济重点都很相近,包括物流、通讯、贸易和金融服务。贵国商界人士只要能来港一趟,必会同意我们是国际商贸的上佳合作伙伴。

全球经济放缓之下,贵国却日益兴旺,过去两年每年经济都有超过百分之六的可见增长,令人羡慕;又能把通胀控制在低水平,的确难得。

拉脱维亚共和国即将在5月1日加入欧盟,此时此刻,总统女士来港造访,我们特别高兴。贵国加入欧盟后,在波罗的海地区以至全欧洲的金融商贸中心地位,定会更上层楼。你光临此地是我们的莫大荣幸。现在请各位起立,与我一同举杯:

为总统女士、为拉脱维亚共和国与香港特别行政区的友好情谊,致以诚挚祝福。

## 第二篇: 英汉口译

Listen to the tape and interpret the following passage from English into Chinese:

Thank you for your words of welcome. I am grateful for your hospitality, and honored by this reception at Tsinghua, one of China's great universities. Tsinghua University was founded, with the support of America, to further the ties between our two nations. The standards and reputation of this

university are known around the world, and I know what an achievement it is to be here.

My visit to China comes on an important anniversary. Thirty years ago this week, an American President arrived in China on a trip designed to end decades of estrangement and confront centuries of suspicion. President Richard Nixon showed the world that two vastly different governments could meet on the grounds of common interest, and in a spirit of mutual respect. As they left the airport that day, Premier Zhou Enlai said to President Nixon, "Your handshake came over the vastest ocean in the world— twenty-five years of no communication."

During the 30 years since, America and China have exchanged many handshakes of friendship and commerce. And as we have had more contact with each other, the citizens of our two countries have gradually learned more about each other.

Once, America knew China only by its history as a great and enduring civilization. Today, we see a China that is still defined by noble traditions of family, scholarship, and honor. And we see a China that is becoming one of the most dynamic and creative societies in the world as demonstrated by all the knowledge and potential right here in this room.

China is on a rising path, and America welcomes the emergence of a strong, peaceful, and prosperous China.

Behind China's economic success today are talented, energetic people. In the near future, these same men and women will play a full and active role in your government. This university is not simply turning out specialists, it is preparing citizens. And citizens are not spectators in the affairs of their country. They are participants in its future. Change is coming. All of these changes will lead to a stronger, more confident China, a China that can astonish and enrich the world, a China that your generation will help create. This is one of the most exciting times in the history of your country, a time when even the grandest hopes seem within your reach.

My nation offers you our respect and our friendship. And I am confident they will find a China that is becoming a leading nation, at peace with its people and at peace with the world.

## Section V: 相关词语

热烈欢迎	extend one's warm welcome to
陛下	Your /His/Her Majesty
殿下	Your /His/Her Highness
阁下	Your /His/Her Excellency
代表	on behalf of
万事如意	the very best of luck in everything
剪彩	cut the ribbon at an opening ceremony
奠基礼	foundation stone laying ceremony

移交仪式	turning-over ceremony
开工典礼	commencement ceremony
美酒佳肴	delicious food and wine
拨冗光临	take the time off one's busy schedule
融洽的气氛	a congenial atmosphere
依依不舍	feel reluctant to part
衷心感谢	deeply grateful for
回顾过去	look back on, in retrospection
展望未来	look ahead, look into the future
鸡尾酒餐厅	cocktail lounge
当天的主宾	principal guest of the day
喜筵	bridal dinner
国宾	state guest
嘉宾	distinguished guest/ honourable guest
友好访问	goodwill visit
友好使者	envoy of friendship
热情友好的讲话	warm and friendly speech
由衷的	heartfelt
荣幸地	have the honour of...
自助宴会	buffet party
鸡尾酒会	cocktail party
欢迎会	welcome meeting
惜别会	farewell party
开幕会	opening sitting
闭幕会	final sitting
隆重开会	formal sitting

我谨向各位表达我个人诚挚的欢迎,并衷心祝愿你们的来访富有成果。 I'd like to extend my personal earnest welcome to all of you and sincerely hope that your visit here will be rewarding.

我们为能接待如此优秀的青年团体深感骄傲和荣幸。 We are very proud and honoured to receive such a distinguished group of young people.

祝你一路平安,未来好运。 Wish you farewell and good luck in your future.

我想说我们非常感谢你们为我们所做的一切。 I'd like to say how grateful we are for everything you have done for us.

这些美好的印象将永远珍藏在我们的记忆中。 These fine impressions will remain forever in our most cherished memories.

我愿借此机会对你们的帮助表示诚挚的谢意。 I'd like to take advantage of this opportunity to express my earnest gratitude for your help.

请允许我请各位与我一起举杯,为我们两家公司的友谊与合作干杯! May I ask you to join me in a toast to the friendship and cooperation between our two companies?



## Section VI: 参考译文

### 口译补充练习

#### 第一篇: 汉英口译

Madam President, ladies and gentlemen,

It is a great honour to welcome you Madam President here today. I am pleased that we can spend a few days here together in Hong Kong after your official visit to Beijing, Shanghai and Xi'an. I congratulate you on your very successful state visit.

Since the reform and opening of the People's Republic of China some 25 years ago, there have been enormous changes on the Mainland. You would have seen first-hand during your visit to the Mainland the dramatic and breathtaking progress in the social, political and economic fronts in our country, the progress that we are all very proud of. The achievements on the economic front are also impressive.

At the same time, Hong Kong's own economic recovery is gaining steam after several years of very painful restructuring. Our economy is forecast to grow by six per cent this year. Property and stock markets have rebounded, and unemployment is slowly declining. The Central People's Government has been strongly supportive of our effort to restructure our economy. Also, we are working ever more closely with the Central Authority, under the "One Country, Two Systems" concept, which has proven highly successful since the reunification in 1997.

Madam President, Hong Kong is determined to maintain our position as the premier business platform for the world to enter the Mainland market, and for Mainland companies to reach out to the world.

Madam President, as for Hong Kong's bilateral relationship with Latvia, I am happy to say it is flourishing. The visa-free travel agreement implemented in October 2002 has promoted tourism and business alike, and I look forward to seeing more Hong Kong tourists taking advantage of this convenience to visit Latvia. We already have exchanges of students, and a number of Latvian professors teaching at our universities. On the cultural front, we have been fortunate enough to take in performances by the Latvian National Opera, as well as quality Latvian movies at our film festivals.

At the same time, our bilateral trade relationship has grown at an annual rate of over 12 per cent in the past four years. Hong Kong and Latvia also share many of our economic pillars, including logistics, communications, trading and financial services. There is no better time for Latvian businesses to come and see for themselves that Hong Kong would be their ideal partner in the international trade